



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Tektiteka

Idioma Maya Tektiteka

Texto Idioma Español

Tajlal kawlamj 3-2024
Kawb'il ximb'enj xutx'b'il najb'il paxil

Ixktitza':

Kye yol a'e' kye toqtzal anq'ib'l kye qxjalil najayon tuj chukchaq amaq', aji te tumelil tzan xnaq'tzlet, qyolin b'ix tzan qpakb'an titza' aqet twitz tx'otx', okslamj b'ix xjamb'il, techalul te anq'ib'l twitz qamaq' b'ix txe ka'j aj nyik'un te jun jun kyamaq' qxjalil, Garifuna b'ix Xinka.

Ixktitza':

Te amaq' Paxil, tuky'il te q'umb'enj kawlamaj tzan kye ponsb'il kab'e' winaq lajuj wajxaq b'ix te oxe winaq qaq tuj te Kawb'il Ximb'enj Xutx'b'il najb'il te Paxil, ntnab'a', noksla' b'ix nimsan ti'j kyoklen kye qxjalil ti'j kyijajil b'ix anq'b'ib'l tiza' nkye anq'ilan, xjamb'il, okslamj, titza' nkye kawlan kyxolx, okesb'il q'anaqb'il te ichan b'ix te xuj, kye yol b'ix xhchuklal kyyol kyxol b'uchuj najb'ib'l tuj Paxil.

Ixktitza':

Tjawlen ky'exb'let te kawb'il jun qal oxnaq b'eljuj (169) uky'ilb'aj tuky'il chukchaq omb'il ti'j te aq'unj swa' tzan te amaq' Paxil b'ix txq'anky kawimj ky'i txq'anky amaq', ax naqe te Kawlamj ti'j Stakunal b'ix te b'eyx, Paxil oje kaw tin tib' tzan tumelan sten tzan tmel'ujlet kyyol qxjalil, Garifuna b'ix Xinka, nkye ok il ti'j tky'ib'lal, okslamj b'ix tokensb'il, ikxtitza' naq'ik te junb'enj twitz b'ix ky'i chukchaq najb'ib'l, ky'i chukchaq xjamb'il b'ix kye yol twitz amaq' Paxil.

Ixktitza':

Te Kawlamaj Tajlal 19-2003, Ponsb'il kye Yol Twitz qamaq' b'ix te kawlamaj Tajlal 65-90, Ponsb'il te K'ulb'il Yol Twitz Paxil, kykawlaq otzqimb'il, okslamj, nimsb'il b'ix xolb'ib'l, tky'ib'lal b'ix tokensb'il kye yol kyuky'i'l qxjalil, Garifuna b'ix Xinka b'ix ntlajo' ti'j xkopb'il, ximamj b'ix aq'unlet tzan pon ti'j, tzan tzun kyonen kye amaq' ti'j lutx'b'il.

Decreto Número 3-2024
El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Ixkititza':

Tuj te winqi' kab'e' q'ij te tkab'i' qya' te aq'b'i' jun junchaq aq'b'i okytx'olb'aj tzan kye Xutx'umj ky'i kye uky'ilb'il kye chukchaq amaq' txe ka'j, ky'i jun tz'aq'b'enj 61/266 te "tq'ijlal twitz kyaq'il txe ka'j kye qyol" b'ix te kawb'ilal tuj kyaq'il tetz Xutx'umj tyolij tuj te aq'b'i' 2019 ky'i'j kye kyaqil yol twitz txe ka'j , ax te qamaq' Paxil k'onti'l junky ti' tzan tel tumelb'il te okklamj, ob'antik tzan tqe tz'aq'b'e' te k'ulumaj aj nyolin ti'j kye yol " tq'ijlal kyyol qxjalil" tiwitz amaq' Paxil.

Astilji:

Tuj te xlakb'il tzan kykolon titza' tyoli' te pawb'il 171 naqexi' umelb'il a) Kawb'il Xinb'enj Xutx'b'il najb'il te Paxil, ky'i omb'il titza' nyoli' te pawb'il 58 b'ix 66 tuj aj uj ntzani'.

Kawlamaj:

Aj tzul: PONSb'IL AJ NTX'OLB'AN TQ'IJLAL KYIOL QXJALIL TWITZ QAMAQ'

Pawb'il tb'ay. Ntx'olb'jik tuj jun winqi' q'ij te tkab'i' q'ij te junjunchaq aq'b'i' "Q'ijlal kyyol qxjalil twitz Paxil"

Pawb'il tkab'i'. te K'ulb'il Yol Twitz Paxil, b'ix te Kawlon ti'j Xnaq'tzb'il, b'ix te K'ololil E'EL Aq'b'il b'ix xpotzb'il, twib'in swa' kye qxjalil Paxil - FODIGUA-, kye aj wab'ame' TZA KYeq'in Tumelil ti'j te Ik'omj b'ix Xmayimj CODISRA- b'ix kye Kolol Qxjalil Xuj -DEMI- a'e', kye tb'ayon kawlayon, okye nimsayon ti'j tq'ijlal yuky'il kye k'ololil twitz qamaq' b'ix tuj txq'anqy amaq'.

Pawb'il toxi'. Kyaq'il kye oklenj kye kawb'il pawb'il, ponsb'il b'ix pujb'il okye onenyon tzan tb'antik tq'ijslet te "Tq'ijlal kyyol qxjalil" titza' atkaj kyitza' tuj techb'il te aq'b'i', twitz te qamaq', nimaq amaq' b'ix nimjayil amaq' titza' sten.

Pawb'il tkaji'. Kye tx'olb'ib'l aj ate', twitz qamaq' b'ix nik'aj chaq amaq' ky'i kye kawlamj ti'j aq'b'il b'ix txol xjal b'an tzan tqex kyswa' tuj q'umb'il tzan kynimsan b'ix stenqet kyyol qxjalil twitz Paxil kab'e'l tuj wuq q'ij.

Pawb'il tjweb'i'. kye K'olijil te amaq' aj nkye lajet tzan kykawlan ti'j aj nq'umlik tuj te ponsb'il b'an tzan xik swa' tmin junjunchaq aq'b'i' tzan tqet kyq'ijla' te "Tq'ijlal kyyol qxjalil", tzan kynimsan b'is tzan tjaw kyin kyyol qxjalil twitz Paxil, a'e' kye nimson kye aq'unon aj wab'ame' kyuj

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas".

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas

k'ye k'ololil tzan t'q'e kyk'ulu', tzan k'onky tky'ik te il ky'i'j tzan kytz'aq'b'en b'ix ti'j ik'omj, qa wit nlay qet kyk'ulu' tuj tajlal q'ij b'ix titza' ntyoli' te kawlamaj tuj ponsb'il.

indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.

Pawb'il tqaqi'. Atqet. Tuj te aj Kawlamaj owaq'el token tuj jweb' lajuj q'ij textlen tx'olb'a' tuj te Tx'olb'il Twitz amaq'.

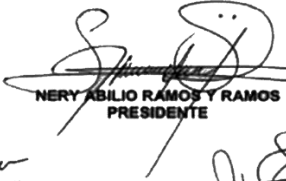
Nxik tz'aq'b'let tuj nim jay te kawlayon aj aq'umb'il tzan ilan il, tq'umjik b'ix xtx'olb'let.

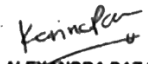
Swa' tuj nim jay te paxil kawlamaj ky'i ponsb'ilal, swa' tuj te amaq' paxil, tuj winqi' q'ij te tkab'i' qya' te aqb'i' 2024.


Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.


Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.


NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE


KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA


SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA





Tuj tnijayil Amaq': Paxil, tuj qaq q'ij te toxi' qya' te aq'b'i' 2024.

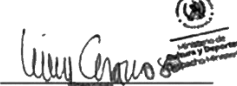
Ntex tx'olb'let b'ix ntokslet.


Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.

Publíquese y cúmplase.


AREVALO DE LEÓN


Lda. Anabella Giracca
Ministra de Educación


Ldy del Carmen Inmacolata
Grazioso Sierra
Ministra de Cultura y Deportes


Lic. Juan Gerardo Guerrero Garmica
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Traducción realizada por: Lic. Calixto Simón Pérez y revisado por: PEM: Maynor Reynoldo Baltazar Simón.
22 días de marzo del 2024.